

February 17, 2019
The Sunday of the Publican and Pharisee. Tone 5

17 февраля 2019 года. Неделя о мытаре и фарисее.
Начало Пóстной Триоди Попрáзднство Срѣтения Госпóдня. Глас 5.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>
<http://azbyka.ru/days/>
<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-02-17/>

Liturgy variables

HOURS:

Hours: Troparia: Resurrection and Feast; Kontakion: Triodion and Feast alternating	На часах – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондаки Триоди и праздника читаются попеременно.
The Third Hour	
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Девы рождающееся на Спасение наше,/ воспойм, вернии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взяти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умершия// славным воскресением Своим.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Troparion of the Feast, Tone 1: Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	Тропарь праздника, глас 1: Радуйся, Благодатная Богородице Деве,/ из Тебе бо возсия Солнце Правды – Христос, Бог наш,/ просвещаяй сущия во тьме./ Веселися и ты, старче праведный,/ приемый во объятия Свободителя душ наших, // дарующаго нам воскресение.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the feast, Tone 1: Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the	Кондак праздника, глас 1: Утробу Девичу освятивый Рождеством Твоим/ и руке Симеоне благословивый,/ якоже подобаше, предварив,/ и ныне спасл еси нас, Христэ Боже,/ но умири во бранех

midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.	жительство// и укрепи люди, ихже возлюбил еси, Еди́не Человеколю́бче.
The Sixth Hour	
Resurrectional troparion, tone 5: Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.	Тропарь, глас 5: Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови,/ от Дёвы ро́ждшееся на Спасе́ние на́ше,/ воспо́йм, ве́рнии, и поклони́мся;/ я́ко благоволи́ Пло́тию взы́ти на Крест,/ и смерть претерпе́ти,/ и воскреси́ти умерши́я// сла́вным воскресе́нием Свои́м.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Troparion of the Feast, Tone 1: Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	Тропа́рь пра́здника, глас 1: Ра́дуйся, Благода́тная Богоро́дице Дёво,/ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды – Христо́с, Бог наш,/ просвеща́яй су́щия во тьме./ Весели́ся и ты, ста́рче пра́ведный,/ прие́мый во объ́ятия Свобо́дителя́ душ на́ших,// да́рующего нам воскресе́ние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Triodion, Tone 3: Unto the Lord let us sinners offer groanings like those of the Publican / and let us fall down before Him, as He is Master. / For He desireth the salvation of all men; / He granteth forgiveness unto all that repent. / For our sake He became incarnate, // He who with the Father is co-unoriginate God.	Кондак Триоди, Глас 3: Воздыха́ния принесём мыта́рская Го́сподеви,/ и к Нему́ присту́пим грешни́и я́ко Влады́ще:/ хо́щет бо спасе́ния всех челове́ков,/ оставле́ние подаёт всем ка́ющимся./ Нас бо ра́ди воплоти́ся,// Бог сын Отцу́ собезнача́льный.
At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes	Третий антифон, Блаженны : блаженны гласа – 4, Триоди, песнь 6-я – 4, и праздника, песнь 4-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Ца́рствии Твоём помяни́ нас, Го́споди, / егда́ при́деши, во Ца́рствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.

<p>1. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!</p>	<p>Разбóйник на крестé Бóга Тя б́ити véровав, Христé, / исповéда Тя ч́исте от сéрдца, / помян́и мя, Гóсподи, вопия́, во Цáрствии Твоём.</p>
<p>Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.</p>	<p>Блажéни пла́чущии, / я́ко т́ии утéшатся.</p>
<p>2. Together let us hymn as Savior and Creator, Him Who on the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.</p>	<p>Й́же на дрéве крэ́стнем / жизнь процвётшаго рóду нáшему, / и изсуш́ивша ю́же от дрéва кля́тву, / я́ко Спáса и Содéтеля соглáсно воспóйм.</p>
<p>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</p>	<p>Блажéни крóтции, / я́ко т́ии наслéдят зéмлю.</p>
<p>3. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.</p>	<p>Смéртию Твоéю, Христé, / смéртную разруш́ил ес́и с́илу, / и совоздв́игл ес́и й́же от véка умéршья, / Тя пою́щия й́стиннаго Бóга и Спáса нáшего.</p>
<p>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</p>	<p>Блажéни áлчущии и жáждущии прáвды, / я́ко т́ии насы́тятся.</p>
<p>4. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!</p>	<p>На гроб Твой, Христé, пришéдша жен́и честн́ья, / иска́ху Тя, Жизнодáвче, мвропомáзати, / и яв́ися им áнгел вопия́: воскрéсе Госпóдь.</p>
	<p>Трибóди, глас 6:</p>
<p>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</p>	<p>Блажéни м́лостивии, / я́ко т́ии помíловани б́удут.</p>
<p>The Publican and the Pharisee ran the race of life together, but the one was overcome by foolish pride and brought to shameful shipwreck, while the other was saved by humility.</p>	<p>Жити́я пóприще мытáрь вкúпе и фарисéй течáста:/ но ов úбо высокоúмием содерж́имь, срámне утонú, // ов же смирéнием спасéся.</p>
<p>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</p>	<p>Блажéни ч́истии сéрдцем, / я́ко т́ии Бóга úзрят.</p>
<p>Changing to a righteous course of life, let us emulate the wisdom of the Publican and flee from the hateful conceit of the Pharisee; and so let us attain to life.</p>	<p>Жити́я бédное премину́юще мы течéние,/ подраж́аим мытарéво úбо мудровáние ревн́ительно:// беж́им же кичéния мёрзкаго фарисéя, и жив́и б́удем.</p>
<p>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</p>	<p>Блажéни миротвóрцы, / я́ко т́ии сýнове Бóжии нареку́тся.</p>
<p>Let us eagerly follow the ways of Jesus the Savior and His humility, if we desire to attain</p>	<p>Нрáвом поревну́им Спáса Иисýса, и Егó смирéнию,/ желáюще непрестáнное рáдости</p>

the everlasting tabernacle of joy and to dwell in the land of the living.	селѣние получи́ти, // во странѣ живущих водворяющеся.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Ца́рство Небе́сное.
O Master, thou hast shown to thy disciples the humility that raises men on high: girding Thy loins with a towel, Thou hast washed their feet and so prepared them to follow Thy example.	Показа́л еси́ Влады́ко, Твои́м ученико́м высокотворное смире́ние, / лѣнтием препоясан по чре́слу, но́зе умы́л еси́, // и сему́ о́бразу подража́ти повеле́л еси́.
	Сре́тения
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте́, егда́ понос́ят вам, / и изжену́т, и реку́т вся́к зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.
Thy virtue, O Christ, hath covered the heavens, / for proceeding forth from the Ark of Thy sanctification, / from Thine undefiled Mother, / Thou hast appeared in the temple of Thy glory as an infant in arms, // and the whole world hath been filled with Thy praise.	Покры́ла есть небеса́ добродѣтель Твоя́, Христѣ, / из киво́та бо прошѣд святы́ни Твоея́ нетлѣнныя Ма́тере, / в хра́ме сла́вы Твоея́ яви́лся еси́ / я́ко младе́нец руконосимъ, // и исполнися́ вся Твоего́ хвалѣ́ния.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и веселі́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣ́х.
Rejoicing, the Theotokos cried out: O Symeon, initiate of ineffable mysteries, take in thine arms Christ, the Word become a babe, of Whom thou wast informed of old by the Holy Spirit, and cry out to Him: All things are filled with Thy praise!	Ра́дуйся, Симео́не, неизречѣ́нных тайнниче, Богоро́дица вопия́ше, / о Не́мже от Свята́го дре́вле известі́ся тебѣ́ Ду́ха, / младе́нствовавшаго Сло́ва Христа́ на ру́ки приими́, зовы́й Ему́: // исполнися́ вся Твоего́ хвалѣ́ния.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O Symeon, rejoicing take up Christ, the little Child, on Whom thou hast set thy hope, the Consolation of the Israel of God, the Creator and Master of the law, Who fulfilleth the order of the law; and cry aloud unto Him: All things are filled with Thy praise!	На Него́же упова́л еси́, Симео́не, во́зраст де́тищный, / ра́дуясь, подыми́ Христа́, Изра́иля Божѣ́ственного утешѣ́ние, / зако́на Творца́ и Влады́ку, исполня́ющаго зако́на чин, зовы́й Ему́: // исполнися́ вся Твоего́ хвалѣ́ния.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Beholding the unoriginate Word borne as a babe in the flesh by the Virgin as on the throne of the cherubim, the Author of all, Symeon marveled and cried out to Him: All things are filled with Thy praise!	Ви́дя Симео́н Сло́во Безнача́льное, с плоти́ю, я́ко на престолѣ́ Херувимстем, Де́вою носимо, / виновнаго́ еже́ бы́ти вся́ческих, я́ко Младе́нцу дивя́ся, вопия́ше Ему́: // исполнися́ вся Твоего́ хвалѣ́ния

Troparia & Kontakia В храме Господском и Богородицы – тропарь воскресный, тропарь праздника. «Слава» – кондак Триоди, «И ныне» – кондак праздника.

<p>Resurrectional troparion, tone 5:</p> <p>Let us, the faithful, praise and adore the Word, / co-eternal with the Father and the Spirit, / Who for our salvation was born of a Virgin. / For He was pleased to ascend the Cross in the flesh, / and to endure death, / and to raise the dead / by His glorious Resurrection.</p>	<p>Тропарь, глас 5:</p> <p>Собезначальное Слово Отцу и Духови,/ от Девы рождаея на Спасение наше,/ воспойм, вернии, и поклонимся;/ яко благоволи Плотию взяти на Крест,/ и смерть претерпети,/ и воскресити умершия// славным воскресением Своим.</p>
<p>Troparion of the Feast, Tone 1:</p> <p>Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.</p>	<p>Тропарь праздника, глас 1:</p> <p>Радуйся, Благодатная Богородице Деве,/ из Тебе бо возсия Солнце Правды – Христос, Бог наш,/ просвещаяя сущия во тьме./ Веселися и ты, старче праведный,/ приемый во объятия Свободителя душ наших,// дарующаго нам воскресение.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p>
<p>Triodion, Tone 3:</p> <p>Unto the Lord let us sinners offer groanings like those of the Publican / and let us fall down before Him, as He is Master. / For He desireth the salvation of all men; / He granteth forgiveness unto all that repent. / For our sake He became incarnate, // He who with the Father is co-unoriginate God.</p>	<p>Кондак Триоди, Глас 3:</p> <p>Воздыхания принесем мытарская Господеву,/ и к Немю приступим грешнии яко Владыце:/ хощет бо спасения всех человеков,/ оставление подаёт всем кающимся./ Нас бо ради воплотися,// Бог сын Отцу собезначальный.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Kontakion of the feast, Tone 1:</p> <p>Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.</p>	<p>Кондак праздника, глас 1:</p> <p>Утробу Девичу освятивый Рождеством Твоим/ и руке Симеоне благословивый,/ якоже подобаше, предварив,/ и ныне спасл еси нас, Христэ Боже,/ но умири во бранех жительство// и укрепил люди, ихже возлюбил еси, Едине Человеколюбче.</p>

The Epistle Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и праздника.

<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вонмем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>

Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 5th Tone: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.	Чтец: Прокимен, глас 5й : Ты, Гѹсподи, сохраниши ны, и соблюдеши ны / от рѹда сегѹ и во век.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.	Лик: Ты, Гѹсподи, сохраниши ны, и соблюдеши ны / от рѹда сегѹ и во век.
Reader: Stichos: Save me, O Lord for a righteous man there is no more.	Чтец: Стих: Спаси мя, Гѹсподи, яко оскуде преподѹбный.
Choir: Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation and for evermore.	Лик: Ты, Гѹсподи, сохраниши ны, и соблюдеши ны / от рѹда сегѹ и во век.
Reader: in the 3th Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: глас 3, песнь Богорѹдицы: Величит душá Моя Гѹспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѹзе Спасе Моём.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Величит душá Моя Гѹспода,/ и возрадовася дух Мой о Бѹзе Спасе Моём.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Second Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy:	Чтец: К Тимофею послания святаго Апостола Павла чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѹнмем.

Апостол – Недели о мытаре и фарисее

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[2 Timothy 3:10-15, §296]:</p> <p>Timothy, my son: [10] thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, longsuffering, love, patience, [11] Persecutions, afflictions: such as came upon me at Antioch, at Iconium, and at Lystra: what persecutions I endured, and out of them all the Lord delivered me. [12] And all that will live godly in Christ Jesus, shall suffer persecution. [13] But evil men and seducers shall grow worse and worse: erring, and driving into error. [14] But continue thou in those things which thou hast learned, and which have been committed to thee: knowing of whom thou hast learned them; [15] And</p>	<p>Апѹстольское чтѣние недѣли о мытарѣ и фарисее: 2 Тим., зач. 296 (гл. 3, стт. 10-15)</p> <p>Чадо Тимофее, ты последовал еси моему учѣнию, житию, привѣту, вере, долготерпѣнию, любви, терпѣнию, изгнанием, страданіем, якова ми бѣша во Антиохіи, и во Иконіи, и в Лістрех, якова изгнания приях, и от всех мя избáвил есть Госпѹдь. И вси же хотящии благочѣстно жити о Христѣ Иисѹсе гоними бѹдут. Лукáвии же человецы и чародѣи преуспѣют на гѹршее, прельщающе и прельщаѣми. Ты же пребывай в нихже научен еси и яже вверена суть тебѣ, ведый, от когѹ научился</p>

because from thy infancy thou hast known the holy scriptures, which can instruct thee to salvation, by the faith which is in Christ Jesus.	есї. И яко из млада священная писанїя умееши, могущая тя умудрїти во спасенїе верою, яке о Христѣ Исусе.
РУССКИЙ Сын мой Тимофей, ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении, в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии, Листрах; каковыя гонения я перенес, и от всех избавил меня Господь. Да и все, желающіе жить благочестиво во Христѣ Исусе, будут гонимы. Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь. А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен. Притом же ты из детства знаешь священныя писанія, которые могут умудрить тебя во спасенїе верою во Христа Исуса.	

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоемѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 5th: Thy mercies, O Lord, will I sing forever; unto generation to generation will I declare Thy truth with my mouth.	Чтец: Аллилуїа, глас 5й: Мїлости Твоѹ, Гѹсподи, во век воспѹю, в род и род возвещѹ їстїну Твоѹ усты моїми.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: For Thou hast said, Mercy shall be built up forever; in the heavens shall Thy truth be established.	Чтец: Занѣ рекл есї: в век мїлость созїдется, на небесѣх уготѹвится їстїна Твоѹ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: in the 8th Tone: Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Master, according to Thy word.	Чтец: глас 8й : Ныне отпушчаеши раба Твоего, Владыко, по глаголу Твоемѹ, с мїром.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

Gospel Евангелие – Недели о мытаре и фарисее

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Luke 18:10-14, §89]:</p> <p>The Lord spoke this parable: [10]Two men went up into the temple to pray: the one a Pharisee, and the other a publican. [11] The Pharisee standing, prayed thus with himself: O God, I give thee thanks that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers, as also is this publican.[12] I fast twice in a week: I give tithes of all that I possess. [13] And the publican, standing afar off, would not so much as lift up his eyes</p>	<p>Евангелское чтенїе недѣли о мытарѣ и фарисее: Лк., зач. 89 (гл. 18, стг. 10-14)</p> <p>Речѣ Господь прїтчу сїю: человека два внїдѹста в цѣрковь помолїтїся, едїн фарисей, а другїй мытарь. Фарисей же став, сїце в себѣ моляшеся: Бѹже, хвалѹ Тебѣ воздаю, яко несмь якоже прѹчїи человекы, хищницы, неправедницы, прелюбодее, или якоже сей мытарь. Поцѹся дваkrátы в субѹбѹту, десятїну даю всего елїко прїтяжѹ. Мытарь же издалѣча стоя, не хотяше ни</p>

<p>towards heaven; but struck his breast, saying: O God, be merciful to me a sinner. [14] I say to you, this man went down into his house justified rather than the other: because every one that exalteth himself, shall be humbled: and he that humbleth himself, shall be exalted.</p>	<p>о́чию возвести́ на не́бо, но бия́ше пе́рси своя́, глаго́ля: Бо́же, ми́лостив бу́ди мне грѣшнику. Глаго́лю вам, я́ко снѣде сей оправда́н в дом свой па́че о́наго, я́ко всяк возноса́йся смири́тся, смиря́яй же себѣ вознесѣ́тся.</p>
<p>РУССКИЙ: Сказал Господь притчу сию: два человека вошли в храм помолиться: один фарисей, а другой мытарь. Фарисей, став, молился сам в себе так: Боже! благодарю Тебя, что я не таков, как прочие люди, грабители, обидчики, прелюбодеи, или как этот мытарь: пощусь два раза в неделю, даю десятую часть из всего, что приобретаю. Мытарь же, стоя вдали, не смел даже поднять глаз на небо; но, ударя себя в грудь, говорил: Боже! будь милостив ко мне грешнику! Сказываю вам, что сей пошел оправданным в дом свой более, нежели тот: ибо всякий, возвышающий сам себя, унижен будет, а унижающий себя возвысится.</p>	

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Second Canon of the feast, First Tone</p> <p>Refrain: O Virgin Theotokos, thou hope of Christians: // Do thou protect, preserve, and save those that hope in thee.</p> <p>Irmos: In the shadow and the letter of the Law, / let us, the faithful, discern a figure: / every male child that opens the womb / shall be sanctified to God. / Therefore do we magnify the firstborn Word / and Son of the Father without beginning, // the firstborn Child of a Mother who hath not known a man.</p>	<p>Богоро́дице Де́во, упова́ние христиа́ном, // покрый, соблюди́ и спаси́ на Тя упова́ющих.</p> <p>Ирмо́с: В зако́не се́ни и писа́ний/ о́браз ви́дим, ве́рнии:/ всяк му́жеский пол, ложесна́ разверза́я, свят Бо́гу./ Тем перворожде́нное Сло́во,/ Отца́ Безнача́льна,/ Сы́на Первородя́щаяся Ма́терию неискусому́жно, // велича́ем.</p>

COMMUNION . Причастный:

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p>	<p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p>
<p>I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p>	<p>Ча́шу спасе́ния прииму́/ и и́мя Господне призову́.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>